

**No. 50251. Austria and Albania****N° 50251. Autriche et Albanie**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2879, I-50251.*]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 31 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2879, I-50251.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CORRECTION OF PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 13 OF THE ALBANIAN TEXT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE. TIRANA, 23 JANUARY 2024 AND 26 JANUARY 2024\*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CORRECTION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13 DU TEXTE ALBANAIS DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE. TIRANA, 23 JANVIER 2024 ET 26 JANVIER 2024\*

:

**Authentic text:** Albanian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 11 March 2024

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

:

**Texte authentique :** albanais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 11 mars 2024

\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

I

Ambasada  
Austriake  
Tiranë

PROT/0014/2024

Notë Verbale

Ambasada Austriake në Tiranë i paraqet komplimentet e saj Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme të Republikës së Shqipërisë dhe falënderon për sjelljen në vëmendje të mospërputhjes midis versioneve autentike gjermanisht dhe shqip, të nenit 13, paragrafi 2, në lidhje me afatin e Marrëveshjes ndërmjet Qeverisë së Republikës së Austrisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës, nënshkruar në Tiranë, më 31 tetor 2005.

Ambasada Austriake në Tiranë falënderon propozimin për korrigjimin e versionit në gjuhën shqipe në përputhje me nenin 79, paragrafi 1, të Konventës së Vjenës për të Drejtën e Traktateve, dërguar nëpërmjet Notës Verbale nr. 18473, datë 14 dhjetor 2023. Megjithatë, propozimi i paraqitur nuk korrespondon fjalë për fjalë me versionin autentik në gjuhën gjermane. Prandaj, pala austriake propozon të korrigjohet versioni në gjuhën shqipe i nenit 13, paragrafi 2 si më poshtë:

*„Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.“*

Ambasada Austriake në Tiranë përfiton edhe një herë nga rasti për t'i përsëritur Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme të Republikës së Shqipërisë konsideratën e saj më të lartë.

Tiranë më 23.01.2024



Ministrisë për Evropën dhe Punët e Jashtme  
të Republikës së Shqipërisë  
Drejtorisë së të Drejtës Ndërkombëtare dhe Traktateve

REPUBLIKA E SHQIPËRISË  
MINISTRIA PËR EVROPËN DHE PUNËT E JASHTME

Nr. 1114/1

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë i paraqet komplimentet e saj Ambasadës së Austrisë në Tiranë dhe në vijim të Notës nr. 0014/2024, datë 23.01.2024, të Asaj Ambassade, në përputhje nenin 79, paragrafi 1, të Konventës së Vjenës për të Drejtën e Traktateve, ka nderin të pranoj korrigjimin e propozuar për nenin 13, paragrafi 2, të tekstit në gjuhën shqipe të “Marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Austrisë për bashkëpunim në fushat e kulturës, arsimit dhe shkencës”, nënshkruar në Tiranë, më 31 tetor 2005, me përmbajtjen si vijon:

“Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.”

Ministria për Evropën dhe Punët e Jashtme e Republikës së Shqipërisë, përfiton nga rasti për t’i përsëritur Ambasadës së Austrisë në Tiranë sigurimet e konsideratës së saj më të lartë.



Tiranë, më 28 janar 2024

AMBASADA E AUSTRISË  
TIRANË

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF AUSTRIA

Tirana, 23 January 2024

Prot/0014/2024

NOTE VERBALE

The Embassy of Austria in Tirana presents its compliments to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania and expresses appreciation for the information provided on the discrepancy between the authentic versions in the German and Albanian languages of article 13 (2) regarding the duration of the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science, signed on 31 October 2005 at Tirana.

The Embassy of Austria in Tirana expresses appreciation for the proposal set out in Note Verbale No. 18473 of 14 December 2023 for the correction of the Albanian-language version in accordance with article 79 (1) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. However, the proposal submitted does not correspond exactly to the German authentic language version. Austria therefore proposes that the Albanian-language version in of article 13 (2) should be corrected to read as follows:

„Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.” [This Agreement is concluded for a five-year period and may be extended for further five-year periods. It may be terminated by either Contracting Party through a written communication at least six months prior to the end of each calendar year. In the event of a termination of this Agreement, all ongoing programmes or projects undertaken on the basis of it shall continue until they are completed.]

The Embassy of Austria in Tirana takes this opportunity to convey to the Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Ministry for Europe and Foreign Affairs  
of the Republic of Albania  
Directorate of International Law and Treaties

II

REPUBLIC OF ALBANIA

MINISTRY FOR EUROPE AND FOREIGN AFFAIRS

Tirana, 26 January 2024

No.1114/1

NOTE VERBALE

The Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania presents its compliments to the Embassy of Austria in Tirana and has the honour to inform it that, with reference to note verbale Tirana/PROT/0014/2024 of 23 January 2024, referring to the Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of the Republic of Albania on cooperation in the fields of culture, education and science, signed on 31 October 2005 at Tirana, the Republic of Albania agrees to the proposed correction for the Albanian language version of article 13 (2), in accordance with article 79 (1) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

„Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes.” [This Agreement is concluded for a five-year period and may be extended for further five-year periods. It may be terminated by either Contracting Party through a written communication at least six months prior to the end of each calendar year. In the event of a termination of this Agreement, all ongoing programmes or projects undertaken on the basis of it shall continue until they are completed.]

The Ministry for Europe and Foreign Affairs of the Republic of Albania takes this opportunity to convey to all accredited diplomatic and consular missions in Tirana the assurances of its highest consideration.

[SIGNED]

Embassy of Austria  
Tirana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

TIRANA

Tirana, le 23 janvier 2024

Prot/0014/2024

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Autriche à Tirana présente ses compliments au Ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République d'Albanie et prend note avec satisfaction des informations qui lui ont été fournies sur la divergence entre les versions faisant foi en langues allemande et albanaise du paragraphe 2 de l'article 13 concernant la durée de l'accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, signé le 31 octobre 2005 à Tirana.

L'Ambassade d'Autriche à Tirana exprime sa reconnaissance pour la proposition, présentée dans la note verbale no 18473 du 14 décembre 2023, de correction de la version albanaise conformément au paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Toutefois, la proposition ne correspond pas exactement à la version allemande faisant foi. L'Autriche propose donc que la version albanaise du paragraphe 2 de l'article 13 soit corrigée comme suit :

« Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes. » [Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est prorogé pour des périodes ultérieures de cinq ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'une communication écrite envoyée au moins six mois avant la fin de chaque année civile. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes ou projets en cours d'exécution entrepris au titre du présent Accord se poursuivent jusqu'à ce qu'ils soient achevés.]

L'Ambassade d'Autriche à Tirana saisit cette occasion pour renouveler au Ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République d'Albanie l'assurance de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ministère de l'Europe et des affaires étrangères  
de la République d'Albanie

Direction du droit international et des traités

II

RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

MINISTÈRE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tirana, le 26 janvier 2024

No 1114/1

NOTE VERBALE

Le Ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République d'Albanie présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche à Tirana et a l'honneur de l'informer que, en ce qui concerne la note verbale Tirana/PROT/0014/2024 du 23 janvier 2024 portant sur l'accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de la République d'Albanie relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, signé le 31 octobre 2005 à Tirana, la République d'Albanie accepte la correction proposée pour la version albanaise le paragraphe 2 de l'article 13 de l'accord, conformément au paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

« Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë pesëvjeçare dhe vlefshmëria e saj zgjatet përkatësisht çdo 5 vite. Marrëveshja mund të denoncohet me shkrim nga secila Palë Kontraktuese, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të vitit kalendarik përkatës. Në rastin e denoncimit të kësaj marrëveshjeje, të gjitha programet dhe projektet në vazhdim, do të vijojnë më tej deri në përfundimin e tyre mbi bazën e marrëveshjes. » [Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est prorogé pour des périodes ultérieures de cinq ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante au moyen d'une communication écrite envoyée au moins six mois avant la fin de chaque année civile. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes ou projets en cours d'exécution entrepris au titre du présent Accord se poursuivent jusqu'à ce qu'ils soient achevés.]

Le Ministère de l'Europe et des affaires étrangères de la République d'Albanie saisit cette occasion pour renouveler aux missions diplomatiques et consulaires accréditées à Tirana l'assurance de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade d'Autriche  
Tirana